



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 52

Rozeslána dne 1. listopadu 2006

Cena Kč 16,-

O B S A H:

104. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném uznávání částí studia, rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech vydávaných v České republice a v Polské republice
-

104

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. ledna 2006 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o vzájemném uznávání částí studia, rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech vydávaných v České republice a v Polské republice.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 12 odstavce 1 dne 1. listopadu 2006.

Podle článku 13 odst. 2 dnem vstupu této Dohody v platnost pozbývá platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o udělení vědeckých hodností a titulů vydávaných v Československé socialistické republice a v Polské republice, podepsaná ve Varšavě dne 16. prosince 1987 a vyhlášená pod č. 122/1991 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky
o vzájemném uznávání částí studia, rovnocennosti dokladů
o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech vydávaných
v České republice a v Polské republice**

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „smluvní strany“),

- v duchu přátelství, které charakterizuje vztahy mezi oběma státy,
 - majíce na zřeteli prohloubení spolupráce v oblasti vědy a vzdělávání,
 - v zájmu usnadnění mobility studentů a pracovníků vysokých škol obou států,
- se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody se rozumí pod pojmem:

1. „vysoká škola“ všechny instituce, které v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran mají charakter vysoké školy nebo jsou oprávněny k udělování vědeckých hodností.
2. „doklad o vzdělání“:
 - a) v Polské republice *świadcetwo dojrzałości*, diplom o ukončení vysokoškolského studia, diplom o udělení vědeckého stupně „doktor“ a „doktor habilitowany“, diplom o udělení titulu „doktor sztuki“ a „doktor habilitowany sztuki“ a doklad o přiznání kvalifikace I. nebo II. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín a doklad o udělení vědeckého titulu „profesor“ nebo „profesor sztuki“,
 - b) v České republice vysvědčení o maturitní zkoušce, vysokoškolský diplom a vysvědčení nebo osvědčení o státní zkoušce, diplom o udělení vědecké hodnosti „kandidát věd“ nebo „doktor věd“, doklad o udělení titulu „docent“ nebo „profesor“.
3. „zkouška“:
 - a) v Polské republice závěrečná, semestrální a roční zkouška vykonaná v průběhu studia na vysoké škole,
 - b) v České republice státní, semestrální nebo ročníková zkouška vykonaná v průběhu studia na vysoké škole.

Článek 2

Vysvědčení o maturitní zkoušce vydané v České republice a *świadcetwo dojrzałości* vydané v Polské repu-

blice, uvedená v odstavci 1 přílohy této Dohody, se uznávají za rovnocenná a opravňují ucházet se o přijetí ke studiu na vysoké škole ve státě druhé smluvní strany.

Článek 3

1. Vysoké školy působící ve státě jedné smluvní strany mohou na žádost studenta započítat a uznat části studia, dosažené výsledky a vykonané zkoušky, které byly studentem absolvovány, dosaženy nebo vykonány na vysokých školách působících ve státě druhé smluvní strany.

2. V případě rozdílů ve studijních programech může být uznání části studia podmíněno složením rozdílových zkoušek.

Článek 4

1. Vysokoškolské diplomy, které potvrzují udělení akademického titulu „bakalář“ (ve zkratce „Bc.“) nebo „bakalář umění“ (ve zkratce „BcA.“) v České republice, a vysokoškolské diplomy, které potvrzují získání odborného titulu „licencjat“ nebo „inżynier“ v Polské republice, se uznávají za rovnocenné.

2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o přijetí k pokračování ve studiu na vysokých školách států smluvních stran podle platných vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.

Článek 5

1. Vysokoškolské diplomy, které potvrzují ukončení studia v magisterském studijním programu v České republice, a vysokoškolské diplomy, které potvrzují ukončení studia v magisterském studijním programu v Polské republice, se uznávají za rovnocenné v souladu s přílohou této Dohody.

2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o přijetí ke studiu v doktorském studijním programu na vysokých školách v České republice a k doktorandskému studiu nebo k získání vědecké hodnosti „doktor“ nebo hodnosti „doktor sztuki“ v Polské republice.

Článek 6

1. Diplomy o udělení akademického titulu „doktor“ nebo „doktor teologie“ a diplomy o udělení vědecké hodnosti „kandidát věd“ získané v České republice a diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor“ nebo „doktor sztuki“ a diplomy a osvědčení o udělení kvalifikace I. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín získané v Polské republice se uznávají za rovnocenné.

2. Diplomy uvedené v odstavci 1 opravňují jejich držitele ucházet se o udělení titulu „docent“ v České republice a o udělení vědecké hodnosti „doktor habilitowany“ nebo hodnosti „doktor habilitowany sztuki“ v Polské republice.

Článek 7

Diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor věd“ nebo titulu „docent“ získané v České republice a diplomy o udělení vědecké hodnosti „doktor habilitowany“ nebo hodnosti „doktor habilitowany sztuki“ a diplomy a osvědčení o přiznání kvalifikace II. stupně v oblasti umění a uměleckých disciplín získané v Polské republice se uznávají za rovnocenné.

Článek 8

Doklady o udělení titulu „profesor“ získané v České republice a doklady o udělení vědeckého titulu „profesor“ nebo titulu „profesor sztuki“ získané v Polské republice se uznávají za rovnocenné.

Článek 9

Osoby, kterým byl ve státě jedné smluvní strany přiznán některý z titulů nebo hodností uvedených v článcích 4 až 8 této Dohody, tj.:

- a) v Polské republice odborný titul nebo hodnost nebo vědecký titul nebo hodnost nebo titul nebo hodnost v oblasti umění a uměleckých disciplín,
 - b) v České republice akademický titul nebo vědecká hodnost nebo titul,
- mají právo tyto tituly a hodnosti užívat na území státu druhé smluvní strany v té podobě, v jaké byly přiznány, v souladu s právními předpisy platnými na území státu této smluvní strany.

Článek 10

Ustanovení této Dohody se nevztahují na uznávání odborných kvalifikací, které probíhá podle právních předpisů platných na území států smluvních stran.

Článek 11

Na žádost kterékoli smluvní strany se uskuteční setkání skupin expertů jmenovaných ministry školství států smluvních stran k vyjasnění všech otázek vyplývajících z plnění této Dohody.

Článek 12

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými notami. Dohoda vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dnu doručení pozdější z takových not druhé smluvní straně.

2. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi státy smluvních stran platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o udělení vědeckých hodností a titulů vydávaných v Československé socialistické republice a v Polské lidové republice, podepsaná ve Varšavě 16. prosince 1987.

Článek 13

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Dohodu písemně vypovědět. V takovém případě platnost této Dohody skončí uplynutím jednoho roku ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 16. ledna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

JUDr. Petra **Buzková** v. r.
ministřyně školství,
mládeže a tělovýchovy

Za vládu
Polské republiky

Michał **Seweryński** v. r.
ministr vzdělávání
a vědy

Příloha

1. Doklady umožňující ucházet se o přijetí ke studiu na vysoké škole

Česká republika	Polská republika
vysvědčení o maturitní zkoušce	świadectwo dojrzałości

2. Diplomy a doklady o ukončení vysokoškolského studia, udělení titulů a vědeckých hodností

Česká republika	Polská republika
bakalář (Bc.) bakalář umění (BcA.)	licencjat (lic.) licencjat pielęgniarstwa (lic.) licencjat położnictwa (lic.) inżynier (inž.) inżynier architekt (inž. arch.)
magistr (Mgr.)	magister (mgr) magister edukacji (mgr) magister pielęgniarstwa (mgr) magister położnictwa (mgr)
magistr umění (MgA.)	magister sztuki
inženýr (Ing.)	magister inżynier (mgr inż)
inženýr architekt (Ing. arch.)	magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)
doktor medicíny (MUDr.)	lekarz (lek.) lekarz stomatolog (lek.)
zubní lékař (MDDr.)	lekarz dentysta (lek.)
doktor veterinární medicíny (MVDr.)	lekarz weterynarii (lek.)
doktor (Ph.D.) doktor teologie (Th.D.) kandidát věd (CSc.) (udělováný do 31. 12. 2001)	doktor (dr) doktor sztuki (dr) kwalifikacja I stopnia w zakresie dziedzin sztuki i dyscyplin artystycznych (udělováný do 30. 4. 2003)
docent doktor věd (DrSc.) (udělováný do 31. 12. 2001)	doktor habilitowany (dr hab.) doktor habilitowany sztuki (dr hab.) kwalifikacja II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych (udělováný do 30. 4. 2003)
profesor	profesor (prof.) profesor sztuki (prof.)



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.